

Министерство науки и высшего образования
Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Донецкий государственный университет»

Факультет иностранных языков
Кафедра германской филологии



П.А. Машаров

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«ПРАКТИКУМ ПО СПЕЦИАЛЬНОМУ ПЕРЕВОДУ»

Укрупненная группа направлений подготовки Программа высшего образования	45.00.00	Языкознание литературоведение Программа магистратуры	и
Направление подготовки	45.04.01	Филология	
Магистерская программа		Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий и английский языки).	
Квалификация		Магистр	
Форма обучения		Очная	

Рабочая программа адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

Донецк 2024

Рабочая программа дисциплины «Практикум по специальному переводу» для обучающихся по направлению подготовки 45.04.01 Филология (Магистерская программа: Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий и английский языки)), составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – магистратура по направлению подготовки 45.04.01 Филология, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 10 января 2018 г. № 12 (с изм. и доп.), Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 06 апреля 2021 г. № 245 (с изм. и доп.), в соответствии с учебным планом, утвержденным Ученым советом ФГБОУ ВО «ДонГУ» для набора 2024 года.

Разработчик:

ст. преподаватель кафедры германской филологии



В.М. Киосак

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры германской филологии.
Протокол от 26.03.2024 г. № 8

Заведующий кафедрой



В.Д. Калиущенко

СОГЛАСОВАНО:

И.о. декана факультета иностранных языков
28.03.2024 г.



Е.И. Петрищева

Учебно-методическая комиссия факультета иностранных языков.
Протокол от 27.03.2024 г. № 4.
Председатель



О.Л. Бессонова

Руководитель основной профессиональной образовательной программы,
д-р филол. наук, проф.
26.03.2024 г.



В.Д. Калиущенко

1. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

1.1. Требования к предварительной подготовке обучающихся, предшествующие и сопутствующие дисциплины, на которых основывается изучение данной:

дисциплины программы бакалавриата: проблемы межкультурной коммуникации в современном мире, практический курс по культуре речевого общения первого иностранного языка, практический курс первого иностранного языка.

1.2. Дисциплины, курсовые работы и практики, для которых освоение данной дисциплины необходимо как предшествующее:

практический курс перевода (немецкий язык), производственная практика (научно-исследовательская работа), преддипломная практика, учебная практика, производственная практика (педагогическая).

2. ОПИСАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1. Общая характеристика

Наименование показателя	Значение показателя
Название образовательной программы	45.04.01 Филология (Магистерская программа: Филология)
Шифр и название в соответствии с учебным планом	Б1.В.ДВ.1 Практикум по специальному переводу
Часть образовательной программы	Базовая часть
Количество зачетных единиц / всего часов	3,5 / 126

2.2. Распределение часов по формам и периодам обучения

Форма обучения	курс	семестр	Общее количество часов					Форма контроля
			лекционных	лабораторных	практических	самостоятельной работы + контроль	всего	
Очная	2	3	18	–	16	71,8	105,8	зачёт
Очная, всего	1	1	18	–	16	71,8	105,8	зачёт
Заочная								

3. ЦЕЛИ ДИСЦИПЛИНЫ

Формирование коммуникационных (взаимодействие со специалистами из других областей: юристами, правоведами; работа в международной среде), системных (применение знаний на практике, способность к самостоятельной работе, способность к самостоятельному обучению, принятие решений) и аналитических (управление проектами; анализ и синтез) компетенций. Цель обучения подчинена общей задаче подготовки магистра филологии с профессиональным владением немецким языком, и предусматривает формирование у слушателей коммуникативных компетенций, необходимых для выполнения конкретных видов профессиональной речевой деятельности, определяемых характеристикой магистра филологии: аналитической работы с различными источниками информации на немецком языке (документы, специальная и справочная литература, пресса, радио, сеть Интернет); переводческой работы в письменной форме, в том числе перевода юридических документов, писем, контрактов; практической работы по поддержанию контактов с иностранными коллегами в устной и письменной форме.

Задачи: изучение и усвоение студентами ряда основных положений общей теории перевода, лексических и грамматических аспектов частной теории перевода (с немецкого на русский и с русского на немецкий языки); теоретических и практических особенностей осуществления юридического перевода в рамках специальных теорий перевода (перевода художественного текста, научно-технических и газетно-информативных, юридических материалов); формирование в рамках практической переводческой деятельности умения распознавать изучаемые лексические и грамматические явления и верно передавать их с одного языка на другой.

4. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ КОМПОНЕНТА ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ, ИХ ИНДИКАТОРЫ И ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

4.1. Компетенции

Компетенции	Индикаторы	Результаты обучения
УК-1. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	УК-1.1. Анализирует проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними	УК-1.1.1 Знает основные методологические подходы для решения поставленных задач; УК-1.1.2 Знает основные правила и традиции перевода текстов различной стилистической и тематической направленности УК-1.1.3 Умеет действовать в нестандартных ситуациях, нести социальную и этическую ответственность за принятые решения;
	УК-1.2. Осуществляет поиск алгоритмов решения поставленной проблемной ситуации на основе доступных источников информации. Определяет в рамках выбранного алгоритма вопросы (задачи), подлежащие дальнейшей детальной разработке. Предлагает способы их решения	УК-1.2.1 Знает основные принципы анализа информации УК-1.2.2 Знает, как самостоятельно приобретать, в том числе с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности. УК-1.2.3 Умеет использовать полученную информацию для решения практических профессиональных задач

ОПК-1. Способен применять в профессиональной деятельности, в том числе в педагогической, широкий спектр коммуникативных стратегий и тактик, риторических и стилистических приемов, принятых в разных сферах коммуникации	ОПК-1.1 Осуществляет профессиональную коммуникацию в научной, педагогической, информационно-коммуникационной, переводческой и других видах филологической деятельности	ОПК-1.1.1 Знает коммуникативные стратегии и тактики, риторические, стилистические и языковые нормы и приемы, принятые в разных сферах коммуникации ОПК-1.1.2 Умеет демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии ОПК-1.1.3 Владеет знаниями современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования
	ОПК-1.4 Свободно использует стилистические и языковые нормы и приемы в различных видах устной и письменной коммуникации	ОПК-1.1.1 Знает особенности переводческой деятельности как опосредованного межкультурного взаимодействия ОПК-1.1.2 Умеет воспринимать и понимать немецкую речь любой сложности на слух; интерпретировать художественный текст и реферировать газетные статьи общественно-политической, социальной тематики на основе оригинальных источников
ПК 1. Владеет навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации	ПК-1. Под руководством преподавателя формулирует цель, задачи, актуальность и новизну собственного научного исследования.	ПК-1.1.1 Знает основные способы достижения эквивалентности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации ПК-1.1.2 Умеет самостоятельно проводить научные исследования в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литератур ПК-1.1.3 Умеет редактировать, реферировать, систематизировать все типы текстов официально-делового и публицистического стиля

принятых в разных сферах коммуникации	филологической деятельности.	филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования
	ОПК-1. И-4. Свободно использует стилистические и языковые нормы и приемы в различных видах устной и письменной коммуникации	Знает особенности переводческой деятельности как опосредованного межкультурного взаимодействия
		Умеет воспринимать и понимать немецкую речь любой сложности на слух; интерпретировать художественный текст и реферировать газетные статьи общественно-политической, социальной тематики на основе оригинальных источников

Профессиональные компетенции	Индикаторы	Результаты обучения
ПК-1. Владеет навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации	ПК-1. И-1. Под руководством преподавателя формулирует цель, задачи, актуальность и новизну собственного научного исследования	Знает основные способы достижения эквивалентности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации
		Умеет самостоятельно проводить научные исследования в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литератур
		Умеет редактировать, реферировать, систематизировать все типы текстов официально-делового и публицистического стиля

5. ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Темы	Вопросы темы
Содержательный модуль 1.	
Тема 1. Особенности немецкого юридического языка	Именной стиль языка, субстантивация предлогов, отсутствие заимствованных из других языков слов, безличный стиль, преимущественное употребление пассивного залога, своеобразие сокращений
Тема 2. Zivilprozessrecht	Aufbau der Gerichtsbarkeit. Zivilprozess in der BRD. Zur Organisation der Gerichte der BRD
Тема 3: Zivilprozess	Klageverfahren. Ablauf der mündlichen Verhandlung. Urteil
Тема 4: Verteidigung	Verteidigung des Beklagten. Mündliche Verhandlung. Einigung der Parteien. Beweislast
Тема 5: Rechtsmittel	Berufung, Revision, Beschwerde. Der Europäische Gerichtshof
Содержательный модуль 2.	

Тема 6: Die Person als einer der Grundbegriffe des BGB	Die Rechtsfähigkeit. Unterarten der Handlungsfähigkeit. Die Geschäftsfähigkeit und Deliktsfähigkeit
Тема 7: Rechtsgeschäft	Die Rechtsgeschäfte und ihre Einteilung. Willenserklärung, Begriff und ihre Arten. Mehrseitige Rechtsgeschäfte oder Verträge. Das BGB über die Rechtsgeschäfte
Тема 8: Zustandekommen von Verträgen	Angebot und Annahme als die wichtigsten Bestandteile eines Vertrages. Formarten der Rechtsgeschäfte. Form. Das BGB über das Zustandekommen der Verträge
Тема 9: Verjährung	Verjährung und Verjährungsfristen. Unterbrechung und Hämmung der Verjährung. Das BGB über die Verjährung
Тема 10: Anfechtung	Anfechtung von Willenserklärungen. Nichtigkeits Rechtsgeschäfte. Willensmängel- Das BGB über die Anfechtung

6. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Названия содержательных модулей и тем	Количество часов			
	Очная форма обучения		Заочная форма обучения	
	Ф	В Т.Ч.	Ф Ф З	В Т.Ч.

		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа
Содержательный модуль 1.										
1. Особенности немецкого юридического языка	12			3	9					
2. Zivilprozessrecht	13			4	9					
3. Zivilprozess	12			3	9					
4. Verteidigung	13			4	9					
5. Rechtsmittel	13			4	9					
Итого по содержательному модулю 1	63			18	45					
Содержательный модуль 2.										
6. Die Person als einer der Grundbegriffe des BGB	13			4	9					
7. Rechtsgeschäft	13			4	9					
8. Zustandekommen von Verträgen	13			4	9					
9. Verjährung	12			3	9					
10. Anfechtung	12			3	9					
Итого по содержательному модулю 2	63			18	45					
Всего часов	126			36	90					

ТЕМАТИКА ЛЕКЦИОННЫХ, ПРАКТИЧЕСКИХ И ЛАБОРАТОРНЫХ ЗАНЯТИЙ

Темы лабораторных работ

№ п/п	Название темы	Количество часов	
		Очная форма	Заочная форма
1.	Особенности немецкого юридического языка	3	
2.	Zivilprozessrecht	4	
3.	Zivilprozess	3	
4.	Verteidigung	4	
5.	Rechtsmittel	4	
6.	Rechtsgeschäft	4	
7.	Zustandekommen von Verträgen	4	
8.	Zustandekommen von Verträgen	4	
9.	Verjährung	3	
10.	Anfechtung	3	
Всего		36	

Содержание лабораторных работ и методические рекомендации к их выполнению приведены в: Ус Ю.Н., Полюнkin В.А. Übersetze richtig [Электронный ресурс]: Учебное пособие / Ю.Н. Ус, В.А. Полюнkin - Донецк: ДонНУ, 2019. – Электронные данные (1 файл).

7. ОРГАНИЗАЦИЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

№	Название темы	Количество часов
---	---------------	------------------

п/п		Очная форма	Заочная форма
1.	Особенности немецкого юридического языка	9	
2.	Zivilprozessrecht	9	
3.	Zivilprozess	9	
4.	Verteidigung	9	
5.	Rechtsmittel	9	
6.	Rechtsgeschäft	9	
7.	Zustandekommen von Verträgen	9	
8.	Zustandekommen von Verträgen	9	
9.	Verjährung	9	
10.	Anfechtung	9	
Всего		90	

Содержание самостоятельной (в т.ч. индивидуальной) работы по темам и методические рекомендации по ее выполнению приведены в: Перевод специальных текстов [Электронный ресурс]: Учебное пособие / - Донецк: ДонНУ, 2019. – Электронные данные (1 файл).

8. КОНТРОЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ К ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Именной стиль языка, субстантивация предлогов, отсутствие заимствованных из других языков слов, безличный стиль, преимущественное употребление пассивного залога, своеобразие сокращений.

Aufbau der Gerichtsbarkeit. Zivilprozess in der BRD. Zur Organisation der Gerichte der BRD.

Klageverfahren. Ablauf der mündlichen Verhandlung. Urteil.

Verteidigung des Beklagten. Mündliche Verhandlung. Einigung der Parteien. Beweislast.

Berufung, Revision, Beschwerde. Der Europäische Gerichtshof.

Die Rechtsfähigkeit. Unterarten der Handlungsfähigkeit. Die Geschäfts- und Deliktsfähigkeit.

Die Rechtsgeschäfte und ihre Einteilung. Willenserklärung, Begriff und ihre Arten. Mehrseitige Rechtsgeschäfte oder Verträge. Das BGB über die Rechtsgeschäfte.

Angebot und Annahme als die wichtigsten Bestandteile eines Vertrages. Formarten der Rechtsgeschäfte. Form. Das BGB über das Zustandekommen der Verträge.

Verjährung und Verjährungsfristen. Unterbrechung und Hämmung der Verjährung. Das BGB über die Verjährung.

Anfechtung von Willenserklärungen. Nichtig Rechtsgeschäfte. Willensmängel- Das BGB über die Anfechtung.

9. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ ЗНАНИЙ ОБУЧАЮЩИХСЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

ОБРАЗЕЦ ЗАДАНИЯ МОДУЛЬНОГО КОНТРОЛЯ

«

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
КАФЕДРА ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

»

Образовательная программа: магистратура

Направление подготовки: 45.04.01 Филология

Магистерская программа: Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык)

Очная форма обучения. Семестр: 3

Учебная дисциплина: «Практикум по специальному переводу»

Модульная контрольная работа

Вариант № 1

1. Übersetzen Sie den vorliegenden wirtschaftlichen Text aus dem Deutschen ins Russische.
2. Dolmetschen Sie konsekutiv ins Russische einen Videosequenz.

Утверждено на заседании кафедры германской филологии,
протокол № _____ от “__” _____ 20__ г.

Зав. кафедрой _____ В.Д. Калиущенко
Преподаватель _____ Н.В. Усова

КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ЗАДАНИЯ МОДУЛЬНОГО КОНТРОЛЯ

Номер задания	Количество баллов
1	10
2	10
Всего	20

КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

Самостоятельная работа оценивается в 20 баллов. В разрезе отдельных тем оценивание осуществляется следующим образом.

Оценивание СРС и ИРС по дисциплине «Практикум по специальному переводу»

Названия содержательных модулей и тем	СРС	ИРС
Содержательный модуль 1.		
1. Особенности немецкого юридического языка	2	
2. Zivilprozessrecht	2	
3. Zivilprozess	2	
4. Verteidigung	2	
5. Rechtsmittel	2	
Итого по 1-му содержательному модулю	10	
Содержательный модуль 2.		
6. Rechtsgeschäft	2	
7. Zustandekommen von Verträgen	2	
8. Zustandekommen von Verträgen	2	
9. Verjährung	2	
10. Anfechtung	2	
Итого по 2-му содержательному модулю	10	
Всего баллов	20	

10. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ БАЛЛОВ, КОТОРЫЕ ПОЛУЧАЮТ ОБУЧАЮЩИЕСЯ

Общая оценка знаний студентов по дисциплине проводится по 100-балльной шкале согласно таким критериям, приведенным в таблице ниже. *Организационно-учебная работа студента* в аудитории оценивается на основе таких критериев как посещаемость занятий, активность во время проведения лабораторных занятий (вопросы преподавателю по теме учебного материала, участие в обсуждении пройденного материала, решение задач и ситуаций у доски и т.п.).

Содержательные модули	Вид работы	Баллы
Содержательный модуль 1	Организационно-учебная работа студента в аудитории	30
	Самостоятельная работа	10
	Модульная контрольная работа	20
	Итого	60
Содержательный модуль 2	Организационно-учебная работа студента в аудитории	30
	Самостоятельная работа	10
	Итого	40
Общий итог		100

Порядок оценивания учебных достижений обучающихся

Оценка по шкале ECTS	Оценка по 100-балльной шкале	Оценка по государственной шкале	
		экзамен, дифференцированный зачет	зачет
A	90-100	5 (отлично)	зачтено
B	80-89	4 (хорошо)	зачтено
C	75-79	4 (хорошо)	зачтено
D	70-74	3 (удовлетворительно)	зачтено
E	60-69	3 (удовлетворительно)	зачтено
FX	35-59	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной аттестации	не зачтено
F	0-34	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи при условии обязательного набора дополнительных баллов	не зачтено

11. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ И ИНВАЛИДОВ

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- 1) для слепых и слабовидящих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
 - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом.
- 2) для глухих и слабослышащих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа;
 - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
 - экзамен проводится в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- 3) для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием

дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- 1) для слепых и слабовидящих:
 - в печатной форме увеличенным шрифтом;
 - в форме электронного документа;
- 2) для глухих и слабослышащих:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.
- 3) для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.

12. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка (немецкий язык)» предполагает использование следующего материально-технического обеспечения: Учебная аудитория. Используется для проведения лекционных, практических и лабораторных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, для самостоятельной работы обучающихся (ауд. № 1106: г. Донецк, пр. Гурова, 6)

Аудитория укомплектована комплектом учебной мебели на 28 посадочных мест, комплектом рабочего места преподавателя, доской магнитно-маркерной – 1 шт., компьютером в комплекте (1 шт.), мультимедийным проектор – 1 шт., ноутбуком – 1 шт., принтером – 1, ксероксом – 1., телевизором – 1 шт., магнитофоном – 1 шт., DVD– проигрывателем – 1 шт.

Для самостоятельной работы студентов предоставляется:

Читальный зал № 1 иностранной литературы. Используется для самостоятельной работы обучающихся (ауд. № 103: г. Донецк, пр. Гурова, 6). Укомплектован комплектом учебной мебели на 34 посадочных места, компьютером в комплекте (1 шт.);

Читальный зал № 2 гуманитарных наук. Помещение для самостоятельной работы обучающихся (ауд. № 46: г. Донецк, ул. Университетская, 22). Укомплектован комплектом учебной мебели на 90 посадочных мест, компьютером в комплекте (2 шт.).

13. РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА

№ п/п	Наименование	Кол-во экземпляров в библиотеке ДонНУ	Наличие электронной версии в ЭБС
<i>Основная литература</i>			
1.	Ус Ю.Н., Полынкин В.А. Übersetze richtig [Электронный ресурс]: Учебное пособие / Ю.Н. Ус, В.А. Полынкин – Донецк: ДонНУ, 2019. – Электронные данные (1 файл).	-	+
2.	Перевод специальных текстов [Электронный ресурс]: Учебное пособие / - Донецк: ДонНУ, 2019. – Электронные данные (1 файл).	-	+
3.	Практический курс специального перевода [Электронный ресурс]: Учебно-методическое пособие / - Донецк: ДонНУ, 2019. – Электронные данные (1 файл).	-	+
<i>Дополнительная литература</i>			
1.	Чужакин, А. П. Устный перевод XXI Sequel: Практика + теория / А. Чужакин; Моск. Гос. Лингвист. Ун-т. – М.: Р. Валент, 2002. – 231 с.	29	-
2.	Архипов, А. Ф. Самоучитель перевода с немецкого языка на русский / А. Ф. Архипов. – М.: Высш. Шк., 1991. – 254,[1] с.	22	-
3.	Мелихова, Н. В. Пособие по экономическому переводу. Ч. 1 / Н. В. Мелихова; Моск. Гос. Ин-т междунар. Отношений (ун-т) МИД РФ. – М.: НВИ-Тезаурус, 1999. – 152 с.	24	-
4.	Артемюк, Н. Д. Пособие по экономическому переводу. Ч. 2 / Н. Д. Артемюк; Моск. Гос. Ин-т междунар. Отношений (ун-т) МИД РФ. – М.: НВИ-Тезаурус, 2000. – 168 с.	14	-
5.	Артемюк, Н. Д. Пособие по юридическому переводу. Ч. 1: Государственное право; Гражданско-процессуальное право; Гражданское право / Н. Д. Артемюк; Моск. Гос. Ин-т междунар. Отношений (ун-т) МИД РФ. – М.: НВИ-ВАРЯГ, 1998. – 140 с.	32	-
6.	Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика: Учеб. Пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. – СПб.: Союз, 2001. – 288 с.	68	-
7.	Архипов, А. Ф. Письменный перевод с немецкого языка на русский язык: учеб. Пособие для студентов, обучающихся экон. Специальностям / А. Ф. Архипов. – Москва: Кн. Дом Ун-т, 2008. – 335 с.	6	-
8.	Крушельницкая, К. Г. Советы переводчикам: Справ. Пособие по нем. Яз. / К. Г. Крушельницкая, М. Н. Попов. – М.: Высш. Шк., 1992. – 253,[2] с.	4	-

9.	Латышев, Лев К. Технология перевода: Учеб. Пособие для вузов по специальности «Перевод и переводоведение» / Л. К. Латышев. – 2-е изд. – М.: Academia, 2005. – 318 с.	2	-
10.	Стрелковский, Г. М. Пособие по переводу с немецкого языка на русский и с русского на немецкий: Для ин-тов и фак. Иностр. Яз. / Г. М. Стрелковский. – М.: Высш. Шк., 1973. – 184 с.	2	-
11.	Брандес, М. П. Предпереводческий анализ текста: учеб. Пособие по нем. Яз. / М. П. Брандес, В. И. Провоторов. – 4-е изд. – М.: Кн. Дом «Ун-т», 2006. – 240 с.	1	-
12.	Немецко-русский и русско-немецкий словарь «ложных друзей переводчика» / сост. К. Г. М. Готлиб. – Москва: Советская энциклопедия, 1972. – 448 с.	8	-
13.	Раевский, М. В. Немецко-русский словарь сокращений: Более 10000 единиц / М.В. Раевский. – М.: Рус. Яз., 1999. – 304 с.	2	-

14. ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

http://e.lanbook.com/bjjs/element.php?pl1_id=1447 – Исакова Л.Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке: Учебник. – М.: ФЛИНТА, 2012. – 96 с.**19.**

15. ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДОН У № 46484614);
2. Microsoft Office (корпоративная лицензия ДОН У лицензия № 46472919);
3. Microsoft Visual Studio (лицензия программы DreamSpark для высших учебных заведений);
4. Лицензии GPL для свободного программного обеспечения: Антивирус Касперского, Libre Office, Adobe Acrobat Reader, xPDF, Paint.NET.

Разработчик:
ст. преподаватель В.М. Киосак